

MikaEL – Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen symposiumin verkkojulkaisu

Julkaisun kustantajana on Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto. Julkaisuun hyväksytään ennen julkaisemattomia alkuperäisiä kirjoituksia vuosittaisen KäTu-symposiumin osallistujilta, ja se julkaistaan elektronisessa muodossa kerran vuodessa. Artikkeleiden tulee perustua KäTu-symposiumissa pidettyyn esitelmään tai työpajaan, jonka symposiumin komitea on hyväksynyt. Artikkelin kielenä tulee olla joko suomi, englanti, ruotsi, saksa tai ranska.

Yhteystiedot:

Raila Hekkanen
MonAKO
PL 24
00014 Helsingin yliopisto
raila.hekkanen[at]helsinki.fi

Esa Penttilä
Englannin kieli ja kääntäminen
Itä-Suomen yliopisto
PL 111
80101 Joensuu
esa.penttila[at]uef.fi

Nestori Siponkoski
Vaasan yliopisto
Filosofinen tiedekunta
Englannin kieli
PL 700
65101 Vaasa
nessip[at]uwasa.fi

Kirjoitusohjeet

Artikkelien lähettäminen

Artikkelit tulee lähettää yhdelle edellä mainituista toimittajista elektronisesti sähköpostin liitetiedostona MS Word -muodossa (doc tai rtf). Lisää nimesi ja yhteystietosi sähköpostiviestiin. Paperista versiota ei tarvita.

Kaikki artikkelit julkaistaan alkuperäiskielellään; artikkeleita ei käännetä eikä niille tehdä kielentarkistusta.

Artikkelit tulee lähettää viimeistään 31.8.2010.

Pituus

Artikkelien pituus on 10–15 sivua mukaan lukien loppuviitteet ja lähteet; artikkelin

maksimipituus on 37 000 merkkiä. Artikkelissa tulee olla otsikko, kirjoittajan nimi sekä yliopisto tai järjestö, johon kirjoittaja kuuluu, ja 150–200 sanan englanninkielinen abstrakti.

Ulkoasu

Tekstin kirjasinlaji on Times New Roman, kirjasinkoko 12, riviväli 1,5 ja marginaalit 3 cm sivun joka reunalta. Jätä kappaleiden väliin yksi tyhjä riviväli. Tasaa teksti vasemmalle. Älä käytä tavutusta.

Korostukset ja esimerkit

Käytä *kursiivia* vieraskielisille sanoille ja kielitieteellisille esimerkeille ja **lihavointia** avainsanoille ja korostuksille tekstissä. Älä käytä alleviivausta tai sisennyksiä. Lyhyet lainaukset tulee sisällyttää tekstiin käyttämällä kaksinkertaisia lainausmerkkejä. Pidemmät esimerkit erotetaan muusta tekstistä kappalejaolla ja kirjoitetaan pienemmällä kirjasinkoolla (Times New Roman 10). Pidempien esimerkkien kanssa tulee käyttää myös juoksevaa numerointia.

Otsikot

Käytä juoksevaa numerointia ja lihavointia otsikoissa. Älä laita pistettä numeron ja otsikon väliin (1, 2.3). Jätä yksi tyhjä riviväli otsikkoa ennen ja sen jälkeen.

Viitteet

Käytä loppuviitteitä alaviitteiden sijaan.

Kuvat ja taulukot

Kuvat ja taulukot tulee numeroida juoksevasti. Viittaa tekstissä kuviin ja taulukoihin niiden numeroiden mukaan (kuva 1, taulukko 3). Kuvien ja taulukoiden otsikot tulevat niiden yläpuolelle.

Lähteet

Tekstissä olevat lähteet tulisi merkitä tekijä & vuosi -tyyliin (Lambert 1997: 11–12), (Halliday & Hasan 1976), (Helleman 1970: 419; Kovala 1999: 299), (Hakulinen ym. 1980).

Esimerkkejä erityyppisistä lähteistä lähdeluettelossa:

Kirjat:

Carter, Ronald 1987. *Vocabulary. Applied linguistic perspectives*. London: Allen & Unwin.

Grotius, Hugo 1724. *Le droit de la guerre et de la paix*. Ranskankielinen käännös Jean Barbeyrac. Amsterdam: Pierre de Coup.

Linnakangas, Ritva, Asko Suikkanen, Victor Savtschenko & Lauri Virta 2006. *Uuden alussa vai umpikujassa? Vammaiset matkalla yhdenvertaiseen kansalaisuuteen*. Raportteja 15/2006. Helsinki: Sosiaali- ja terveystieteiden tutkimus- ja kehittämiskeskus STAKES.

Lehtiartikkelit:

Upton, Thomas A. 2002. Understanding Direct Mail Letters as a genre. *International Journal of Corpus Linguistics* 7:1, 65—68.

Artikkelit kokoomateoksessa:

Bassnett, Susan 1998. The translation turn in cultural studies. Teoksessa: Susan Bassnett & André Lefevere (toim.) *Constructing cultures. Essays on literary translation*. Clevedon: Multilingual Matters, 123—140.

McCarthy, Michael & Ronald Carter 1997. Written and spoken vocabulary. Teoksessa: Norbert Schmitt & Michael McCarthy (toim.) *Vocabulary. Description, acquisition and pedagogy*. Cambridge: Cambridge University Press, 20—39.

Elektroniset lähteet:

Rastier, François 2001. Éléments de théorie des genres [online]. : *Texto*/Saatavissa: http://www.revuetexto.net/Inedits/Rastier/Rastier_Elements.html [viitattu 2.5.2007].

Petruck, Miriam R. L. 1996. Frame Semantics [online]. Teoksessa: Jef Verschueren, Jan-Ola Östman, Jan Blommaert & Chris Bulcaen (toim.) *Handbook of Pragmatics*. Amsterdam: Benjamins. Saatavissa <http://framenet.icsi.berkeley.edu/papers/miriamp.FS2.pdf> [viitattu 6.3.2006].

MOT Ruotsi 2.0a 2007. Saatavissa: <http://mot.kielikone.fi/mot/vaasayo/netmot.exe/>.

Esitelmiin viittaaminen:

Hartama-Heinonen, Ritva 2006. Kääntäjä – vastavirran strategi. Esitelmä. *IV Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen symposiumi*, Savonlinna 21.–22.4.2006.

Jos esitelmä on verkossa:

Barber, Wendy & Badre Albert 1998. Culturability: The Merging of Culture and Usability. Paper presented at 4th *Conference on Human Factors & the Web*, Basking Ridge NJ, USA. Saatavissa: <http://zing.ncsl.nist.gov/hfweb/att4/proceedings/barber/> [viitattu 26.6.2007].

Tekstissä esitelmiin viitataan samalla tavalla kuin muihinkin lähteisiin.

Useita julkaisuja samana vuonna:

Koskela, Merja 2005a. Klarspråk för skattebetalare – mottagaranpassning på finska och svenska skattemyndigheters webbsidor. *Erikoiskielet ja käännteoria. VAKKI-symposiumi XXV*. Vöyri 12.-13.2.2005. Vaasan yliopiston käännteorian, ammattikielten ja monikielisyyden tutkijaryhmän julkaisut N:o 32, 156–65.

Koskela, Merja 2005b. Veroviranomaiset verkossa: lähettäjakeskeisestä vastaanottajakeskeiseen viestintään? Teoksessa: L. Kuure, E. Kärkkäinen & M. Saarenkunnas (toim.) *Language as Social Action – Kieli ja sosiaalinen toiminta*. Suomen soveltavan kielitieteen yhdistyksen (AFinLA) julkaisuja nr 63, 261–271.

Aiempien painosten merkintä:

Schelling, Friedrich Wilhelm Joseph 2004 [1809]. *Filosofisia tutkimuksia ihmisen vapauden olemuksesta ja muista aiheeseen liittyvistä kysymyksistä*. Käännös ja selitykset: Saul Boman; essee: Pauli Pykkö. Kiel: Uuni Verlag.